

Dimensions (visions et représentations) sociolinguistiques dans les dictionnaires

colloque organisé les jeudi 10 et vendredi 11 décembre 2009 à l'Université d'Amiens
par Christophe REY & Philippe REYNES

LESCLaP, composante du CERCLL

Posant que, à la différence de la grammaire, le dictionnaire reflète non seulement un état de langue et de norme linguistique, mais témoigne aussi d'un état de société (mœurs, croyances, valeurs) à un moment donné de son histoire, et, à y regarder de plus près, se révèle bien plus complexe qu'un simple reflet momentané de l'histoire d'une société, les organisateurs du colloque souhaitaient susciter des contributions en se montrant accueillants (ils partaient du principe que le dictionnaire peut constituer un support propice à une lecture et à une réflexion plurielle), mais en proposant néanmoins 3 thèmes de communications :

1) Définir ce qui relève de la problématique sociolinguistique dans un dictionnaire. Celle-ci s'exprime-t-elle seulement par les marques d'usage qui ont déjà fait l'objet de travaux antérieurs (Glatigny (1990), Hausmann (1989)) ou figure-t-elle ailleurs dans la microstructure dictionnaire (définitions, exemples, etc.) ? Existe-t-il ou non une place privilégiée pour ce type d'information dans les dictionnaires ?

2) Compte tenu de la distinction traditionnellement admise entre dictionnaires généraux et dictionnaires de spécialité, étudier les éventuelles différences de traitement de l'information sociolinguistique en fonction de la variété des répertoires et selon leur caractère institutionnel ou non. Le rapport objectivité/subjectivité change-t-il selon les types de dictionnaires ?

3) Examiner la dimension sociolinguistique non seulement sous l'angle de la synchronie et du monolingisme français mais aussi sous celui de la diachronie, des dictionnaires étrangers unilingues et des dictionnaires bilingues/multilingues.

Le programme retenu et présenté ci-après témoigne de l'ouverture évoquée précédemment concernant les dictionnaires étudiés, les angles d'approches mis en œuvre, etc.

La contribution que j'ai présentée compare les marquages des unités lexicales que certains dictionnaires signalent comme appartenant au "parler enfantin", un marquage diaphasique moins étudié que celui portant sur le caractère familier de certaines unités, mais intéressant pour ce qu'il montre de la représentation sociale dont il constitue un marqueur. Je cherchais notamment à répondre aux interrogations suivantes :

– Quelles sont les unités marquées ? Sont-elles employées par des enfants – et dans ce cas lesquels – ou par des adultes qui leur parlent ou qui simulent leur expression ? Donnent-elles une image unifiée du parler enfantin, et si oui laquelle ?

– Observe-t-on des variations de leur caractérisation en fonction des types de dictionnaires (généraux ou spécialisés, pour adultes ou pour enfants, sérieux ou ludiques, etc.) et de leurs éditions successives ?

– Ces marquages sont-ils exprimés de la même manière et dans les mêmes composants d'articles quels que soient leurs destinataires ou observe-t-on des usages ciblés (certains dictionnaires n'usant que de marques codifiées quand d'autres textualiseraient le marquage dans une définition, une contextualisation, une remarque, un module d'information étymologique, etc.) ?

– À partir des réponses aux questions précédentes et de la nature des unités linguistiques marquées, est-il possible de motiver les marquages : ont-ils plutôt une vocation culturelle (faire connaître les conventions de la société en matière d'usage du lexique) ou pédagogique (permettre à leurs lecteurs de reproduire ces conventions dans leurs propres énoncés et ainsi d'inscrire harmonieusement ceux-ci dans le flux des échanges verbaux) ?

Les échanges qui ont eu lieu durant la première journée du colloque, la seule à laquelle j'ai pu participer, ont été très fructueux, les auditeurs ou orateurs non métalexigraphes se montrant très curieux et nous soumettant des questions auxquelles nous répondions souvent de manière tout à fait complémentaire, mais qui pouvaient également motiver des échanges de vues entre analystes de dictionnaires, les répertoires que chacun de nous étudie et nos sensibilités respectives aux évolutions technologiques nous conduisant parfois à formuler des analyses divergentes.



Colloque *Atelier du LESCLaP*

Dimensions (visions et représentations) sociolinguistiques dans les dictionnaires

AMIENS

10 et 11 décembre 2009

*UPJV, Campus, Faculté des Lettres
Bâtiment C - Salle des Actes (C110)*

Programme

JEUDI 10 décembre:

9h00 : Accueil des participants

9h30 : Mot de présentation

9h45 : Exposé n°1

Sociolinguistique et faits sociaux : remarques sur quelques gallicismes et hispanismes
lexicaux dans les dictionnaires espagnols et français

Philippe Reynés
(LESCLaP, UPJV)

10h35 : Exposé n°2

Le dictionnaire bilingue comme enjeu linguistique national
L'exemple du Dictionnaire Canadien Bilingue

Amélie Josselin-Leray (CLLE-ERSS, UMR 5263, Université Toulouse le Mirail)
Roda P. Roberts (Université d'Ottawa)

11h25 : Pause

11h40 : Exposé n°3

L'évolution du traitement du féminin dans le Petit Larousse Illustré (de 1906 à nos
jours) : le cas des illustrations du sport féminin.

Alise Lehmann
(UMR 7597, UPJV)

12h30 : Repas

14h00 : Exposé n°4

Représentations au féminin dans les dictionnaires bilingues (arabe marocain/français)
Souad REGRAGUI
(Université Ibn Zohr, Ouarzazate-MAROC)

14h50 : Exposé n°5
Étude des marquages d'emplois lexicaux identifiés comme relevant du "parler
enfantin" dans les dictionnaires monolingues français contemporains

Nathalie Gasiglia
(UMR STL, Université Lille 3)

15h40 : Exposé n°6
Représentations et images de la société dans les dictionnaires pour enfants

Micaela Rossi
(Università di Genova)

16h30 : Débat sur la première journée

17h00 : Fin de la première journée

VENDREDI 11 décembre:

9h45 : Exposé n°7
Aspects sociolinguistiques dans les sources lexicographiques disponibles
pour les créoles et le français de l'aire "atlantique"

Zanoaga Teodor-Florin
(E. A. 4080, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV))

10h35 : Exposé n°8
Les dictionnaires de synonymes distinctifs.
Outils d'approche sociolinguistique peu exploités

Alice Ferrara
(CNRS UMR 7187 (LDI), Université de Cergy-Pontoise)

11h25 : Pause

11h40 : Exposé n°9
Dimensions sociolinguistiques dans les dictionnaires japonais

Yayoi Nakamura-Delloye
(LESCLaP, UPJV)

12h30 : Repas

14h00 : Exposé n°10
Christine Jacquet-Pfau
(LDI, Collège de France)

Norme et usage orthographiques à travers trois dictionnaires de langue contemporains

14h50 : Exposé n°11
L'idée d'un dictionnaire énonciatif et topique: une alternative pour l'intégration des
stéréotypes linguistiques, de la polysémie et de la sociolinguistique dans la pratique
lexicographique

Julien Longhi
(Pôle LaScOD, Université de Cergy-Pontoise)

15h40-16h30 : Conclusion du colloque

